

# ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ ХЕЗИТАЦИИ В РАЗНО-СТРУКТУРНЫХ ЯЗЫКАХ<sup>1</sup>

## HESITATION IN TYPOLOGICALLY DIFFERENT LANGUAGES: AN EXPERIMENTAL STUDY

Виктория Хуршудян,

*РГГУ, Москва*

*[mailto: xurshvic@yahoo.com](mailto:xurshvic@yahoo.com)*

### *Аннотация*

В данной работе сопоставляются средства выражения хезитации в армянском и итальянском языках с целью разграничить универсальные и лингвоспецифические факторы, регулирующие хезитацию, на материале рассказов по картинке и последующих пересказов.

### *Введение*

В данной работе сопоставляются средства выражения хезитации в армянском и итальянском языках с целью разграничить универсальные и лингвоспецифические факторы, регулирующие хезитацию.

Организация и порождение устного дискурса, являясь результатом сложных когнитивных, лингвистических, психологических и физиологических процессов, имеет свои особенности (см. [Кибрик 2003, Земская и др. 1981, Арутюнова 1998]). Кроме индивидуальных особенностей, которые определяют способ языковой реализации, существуют общие факторы, которые влияют на этот процесс. С одной стороны это система общих лингвистических приёмов, которая присутствует во многих языках, а с другой стороны это система уникальных лингвистических и экстралингвистических приёмов, присущая только данному языку. Каждое из этих факторов важно для понимания реальной языковой системы и её устной организации, в частности.

Основные различия между устным и письменным дискурсами связаны с тем, что устный дискурс представляет собой он-лайн коммуникацию, и такая коммуникация часто сопровождается такими «проблемами», как синтаксическая неполнота, сбои в порождении речи, специфическая (vs стандартный язык) организация дискурса. Для компенсации этих проблем, устный дискурс имеет ряд механизмов, которые не действуют в письменном модусе. В этот

ряд входит интонация, жесты, особые дискурсивные маркеры, сигналы хезитации и т.д.

Хезитация – перерыв, который говорящий использует для подготовки следующей порции и/или (при сочетании с коррекцией) – для обдумывания возможного способа исправления предшествующей порции [В.И. Подлесская, А.А. Кибрик, 2004].

Наиболее типичными способами выражения хезитации являются собственно паузы, паузы с долексическими заполнениями, лексические маркеры хезитации, особые просодические средства (см. [Tannenbaum et al. 1965, Гармаш 1999, Levin et al. 1965, Levelt 1989, Shriberg 1994, van Donzel 1999]).

Исследование проводится на корпусном материале, что позволяет сопоставить особенности устного дискурса определенных жанров в армянском и итальянском языках, ранее не подвергавшихся системному сопоставительному анализу. Корпус в формате базы данных включает аудиофайлы, размеченные тексты, транскрипты и глоссы, а также транслитерированные армянские тексты. Были выбраны два рассказа по картинкам. Суть задания состояла в том, что испытуемые (носители армянского и итальянского языков) составляли рассказы по одному и тому же набору картинок. Через определенный промежуток времени (≈ 6 часов) те же испытуемые делали пересказ того же сюжета по памяти без рисунков. Возраст испытуемых в среднем от 20 до 30 лет.

Звуковые файлы были проанализированы и транскрибированы с помощью программы Speech Analyzer<sup>2</sup>. В данной работе применяется система транскрибирования, разработанная А.А. Кибриком и В.И. Подлесской [2003], которая предполагает сегментацию текста на элементарные дискурсивные единицы (ЭДЕ), в общем случае совпадающие с клаузой.

Сопоставление результатов, полученных для каждого языка, позволяет в типологической перспективе оценить хезитацию как явление,

<sup>1</sup> Исследование поддержано грантом РГНФ (№04-04-00220а).

<sup>2</sup> Speech Analyzer 1.5 Speech Manager 1.52, IPA Help 2.0, and AudioCon 3.2 Copyright (c) 2000 SIL International

проливающее свет на структуру устного дискурса, в том числе, на нарушения связности и синтаксическую неполноту.

Количественной оценке подверглись следующие параметры, сопоставление которых, с нашей точки зрения может характеризовать хезитацию.:

- Продолжительность отдельного рассказа по картинке и последующего пересказа по памяти, а также чистая продолжительность отдельного рассказа и пересказа за вычетом продолжительности пауз, соответственно высчитывались также средняя продолжительность и количество всех пауз.
- Количество и продолжительность разных типов пауз. В данной работе паузы подразделяются по двум параметрам: заполненные и незаполненные паузы, и внутренние (внутри ЭДЕ) и пограничные паузы (между ЭДЕ).
- Среднее количество и продолжительность удлинённых отдельных (гласных и согласных) звуков.
- Все указанные выше количественные значения представлены также в пересчете на одну строку (на одну ЭДЕ), для чего, соответственно, было также подсчитано среднее количество строк в тексте.
- Некоторые долексические маркеры.

В сводных таблицах для измерений используются следующие сокращения:

1. СВЗ - Среднее время записи
2. СП - Среднее количество и продолжительность всех пауз
3. СВЗБП - Среднее время записи без пауз
4. СНП - Среднее количество и продолжительность незаполненных пауз
5. СЗП - Среднее количество и продолжительность заполненных пауз
6. СВП - Среднее количество и продолжительность внутренних пауз
7. СПП - Среднее количество и продолжительность пограничных пауз
8. СУС - Среднее количество и продолжительность удлинённых согласных фонем
9. СУГ - Среднее количество и продолжительность удлинённых гласных фонем
10. СКС - Среднее количество строк
11. СП/СКС - Среднее количество и продолжительность пауз в пересчете на среднее количество строк
12. СНП/СКС - Среднее количество и продолжительность незаполненных пауз в пересчете на среднее количество строк
13. СЗП/СКС - Среднее количество и продолжительность заполненных пауз в пересчете на среднее количество строк
14. СВП/СКС - Среднее количество и продолжительность внутренних пауз в пересчете на среднее количество строк

15. СПП/СКС - Среднее количество и продолжительность пограничных пауз в пересчете на среднее количество строк

16. СУС/СКС - Среднее количество и продолжительность удлинённых согласных фонем в пересчете на среднее количество строк

17. СУГ/СКС - Среднее количество и продолжительность удлинённых гласных фонем в пересчете на среднее количество строк

Результаты, полученные в ходе данного исследования, позволяют предполагать, что существуют тенденции общие для обоих описанных языков, которые, по-видимому, не являются лингвоспецифическими:

- при пересказе по памяти среднее количество и продолжительность заполненных пауз в пересчете на одну ЭДЕ становятся больше по сравнению с «он-лайнным» рассказом по картинкам (СЗП/СКС: Арм<sub>1н</sub>:Арм<sub>2н</sub>=1:1,5; Арм<sub>1г</sub>:Арм<sub>2г</sub>=1:1,5; Ит<sub>1н</sub>:Ит<sub>2н</sub>=1:1,5; Ит<sub>1г</sub>:Ит<sub>2г</sub>=1:2)<sup>3</sup> (см. таб.1).
- при пересказе по памяти среднее количество строк в тексте уменьшается по сравнению с «он-лайнным» рассказом по картинкам (СКС: Ит<sub>1н</sub>:Ит<sub>2н</sub>=1,5:1; Арм<sub>1н</sub>:Арм<sub>2н</sub>=1,2:1) (см. таб. 1).
- при пересказе по памяти среднее количество и продолжительность пограничных пауз в пересчете на одну ЭДЕ становятся меньше по сравнению с «он-лайнным» рассказом по картинкам (СПП/СКС: Арм<sub>1н</sub>:Арм<sub>2н</sub>=3:1; Арм<sub>1г</sub>:Арм<sub>2г</sub>=1,5:1; Ит<sub>1н</sub>:Ит<sub>2н</sub>=1,3:1; Ит<sub>1г</sub>:Ит<sub>2г</sub>=1,2:1) (см. таб.2).
- в отличие от пограничных пауз при пересказе по памяти среднее количество и продолжительность внутренних пауз в пересчете на одну ЭДЕ становятся больше по сравнению с «он-лайнным» рассказом по картинкам (СВП/СКС: Арм<sub>1н</sub>:Арм<sub>2н</sub>=1:1,5; Арм<sub>1г</sub>:Арм<sub>2г</sub>=1:1,5; Ит<sub>1н</sub>:Ит<sub>2н</sub>=1:1,8; Ит<sub>1г</sub>:Ит<sub>2г</sub>=1:2) (см. таб.2).

<sup>3</sup> Арм<sub>1г</sub>, Ит<sub>1г</sub>/Арм<sub>1н</sub>, Ит<sub>1н</sub> продолжительность/количество определенного параметра при рассказе по картинкам в армянском/итальянском языках; Арм<sub>2г</sub>, Ит<sub>2г</sub>/Арм<sub>2н</sub>, Ит<sub>2н</sub> – продолжительность/количество определенного параметра при пересказе по памяти в армянском/итальянском языках.

Таблица #1

	СВЗ	СВЗБП	СП		СКС	СП/СКС		СНП		СЗП		СНП/СКС		СЗП/СКС	
			#	t		#	t	#	t	#	t	#	t	#	t
Arm1	65,6	47,4	34,3	16,9	29,5	1,2	0,6	22,9	10,8	11,4	6,1	0,8	0,4	0,4	0,2
Arm2	59,8	49,7	31,1	10,4	24,4	1,3	0,4	16,6	3,8	14,5	6,6	0,7	0,2	0,6	0,3
Arm1: Arm2	1,1:1	1:1	1,1:1	1,6:1	1,2:1	1:1,1	1,5:1	1,3:1	2,7:1	1:1,3	1:1,1	1,1:1	2:1	1:1,5	1:1,5
It1	73,9	54,4	35,9	19,5	30,9	1,2	0,6	30,6	16,8	5,3	2,7	1	0,5	0,2	0,1
It2	72,6	57,7	28,4	15	20,5	1,4	0,7	22,3	11,7	6,1	3,2	1,1	0,6	0,3	0,2
It1:It2	1:1	1:1,1	1,3:1	1,3:1	1,5:1	1:1,2	1:1,2	1,4:1	1,4:1	1:1,1	1:1	1:1,1	1:1,2	1:1,5	1:2
Arm1: It1	1:1,1	1:1,1	1:1,1	1:1,2	1:1,05	1:1	1:1	1:1,3	1:1,6	2,1:1	2:1	1:1,2	1:1,2	2:1	2:1
Arm2: It 2	1:1,2	1:1,2	1,1:1	1:1,4	1,2:1	1:1,1	1:1,7	1:1,3	1:2,9	2,4:1	2,1:1	1:1,6	1:3	2:1	1,5:1

Таблица #2

	СВЗ	СВЗБП	СП		СКЛ	СП/СКС		СВП		СПП		СВП/СКС		СПП/СКС	
			#	t		#	t	#	t	#	t	#	t	#	t
Arm1	65,6	47,4	34,3	16,9	29,5	1,2	0,6	14,6	7	16,7	10	0,5	0,2	0,6	0,3
Arm2	59,8	49,7	31,1	10,4	24,4	1,4	0,5	22,6	7,7	9,5	3,2	0,9	0,3	0,4	0,1
Arm1: Arm2	1,1:1	1:1	1,1:1	1,6:1	1,2:1	1:1,1	1,5:1	1:1,5	1:1,1	1,8:1	3,1:1	1:1,8	1:1,5	1,5:1	3:1
It1	73,9	54,4	35,9	19,5	30,9	1,1	0,6	11,1	4,9	19,9	13,3	0,5	0,2	0,6	0,4
It2	72,6	57,7	28,4	15	20,5	1,3	0,7	18	8,1	10,4	6,8	0,9	0,4	0,5	0,3
It1: It2	1,02:1	1:1,1	1,3:1	1,3:1	1,5:1	1:1,2	1:1,2	1:1,6	1:1,7	1,9:1	2:1	1:1,8	1:2	1,2:1	1,3:1
Arm1:It1	1:1,1	1:1,1	1:1,05	1:1,2	1:1,05	1:1	1:1	1,3:1	1,4:1	1:1,2	1:1,3	1:1	1:1	1:1	1:1,3
Arm2:It2	1:1,2	1:1,2	1,1:1	1:1,4	1,2:1	1:1,1	1:1,7	1,3:1	1:1,1	1:1,1	1:2,1	1:1	1:1,3	1:1,2	1:3

Данные результаты позволяют выдвинуть следующие гипотезы:

Рассказ по памяти обычно бывает более связным, чем рассказ по картинкам. Поскольку заполненные паузы направлены на удержание внимания собеседника (т.к. нет картинок), то их увеличение можно считать следствием перехода от рассказа по картинкам к рассказу по памяти.

Будучи более связным, рассказ по памяти имеет больше полипредикативных конструкций, в частности, сложных конструкций с нефинитными формами и союзами. Этим фактором можно объяснить уменьшение пограничных пауз.

Этот же фактор играет значительную роль в уменьшении среднего количества строк в тексте при пересказе по памяти по сравнению с «он-лайнным» рассказом по картинкам.

Наряду с общими для обоих языков тенденциями, были выделены следующие различия между армянским и итальянским языками:

- средняя продолжительность общей записи (СВЗ: Арм1<sub>г</sub>:Ит1<sub>г</sub>=1:1,1; Арм2<sub>г</sub>:Ит2<sub>г</sub>=1:1,2), а также записи без пауз (СВЗБП: Арм1<sub>г</sub>:Ит1<sub>г</sub>=1:1,1; Арм2<sub>г</sub>:Ит2<sub>г</sub>=1:1,2) больше в итальянском языке (см. таб.1).

- средняя продолжительность всех пауз также больше в итальянском языке (СПП: Арм1<sub>г</sub>:Ит1<sub>г</sub>=1:1,2; Арм2<sub>г</sub>:Ит2<sub>г</sub>=1:1,4) (см. таб.1).
- среднее количество и продолжительность заполненных пауз на строку в армянском значительно больше (СЗП/СКС: Арм1<sub>г</sub>:Ит1<sub>г</sub>=2:1; Арм1<sub>г</sub>:Ит1<sub>г</sub>=2:1; Арм2<sub>г</sub>:Ит2<sub>г</sub>=2:1; Арм2<sub>г</sub>:Ит2<sub>г</sub>=1,5:1;), тогда как среднее количество и продолжительность незаполненных пауз значительно больше в итальянском языке (СНП/СКС: Арм1<sub>г</sub>:Ит1<sub>г</sub>=1:1,2; Арм1<sub>г</sub>:Ит1<sub>г</sub>=1:1,2; Арм2<sub>г</sub>:Ит2<sub>г</sub>=1:1,6; Арм2<sub>г</sub>:Ит2<sub>г</sub>=1:3;) (см. таб.1).
- в армянском языке долгие согласные фонемы активно выступают в качестве способов выражения хезитации, тогда как в итальянском языке, наоборот, эта нагрузка переносится на долгие гласные фонемы (см. таб.3, 4).
- в армянском языке специфическим выражением хезитации является добавление долгого гортанного согласного звука /h/ в конце слова (см. таб.3).

Таблица #3

	СУС		СУС/КС		/-h/		t'm	
	#	t	#	t	#	t	#	t
Arm1	1,4	0,4	0,05	0,01	1,75	0,6	1	0,4
Arm2	4,6	1,4	0,2	0,06	10,6	3,2	5,4	2,2
Arm1: Arm2	1:3,3	1:3,5	1:4	1:6	1:6	1:5,3	1:5,4	1:5,5
It1	0	0	0	0	0,1	0,05	0	0
It2	0,6	0,2	0,03	0,001	0,4	0,1	0,5	0,2
It1:It2	0:0,6	0:0,2	0:0,6	0:0,001	1:4	1:2,5	0:0,5	0:0,2
Arm1:It1	1,4:0	0,4:0	0,05:0	0,01:0	17,5:1	12:1	1:0	0,4:0
Arm2:It2	7,7:1	7:1	6,7:1	60:1	26,5:1	32:1	10,8:1	11:1

Таблица #4

	СУГ		СУГ/КС		СУГ											
	#	t	#	t	a		o		i		э		e		u	
	#	t	#	t	#	t	#	t	#	t	#	t	#	t	#	t
Arm1	2,8	0,9	0,1	0,03	0,5	0,1	0,1	0,05	0,4	0,1	0,7	0,3	1	0,3	0	0
Arm2	2,8	0,9	0,1	0,04	0,6	0,2	0,1	0	0,7	0,25	0,7	0,3	0,14	0,5	0	0
Arm1: Arm2	1:1	1:1	1:1	1:1,3	1:1,25	1:1,5	1:1	1:2	1:2	1:2,5	1:1	1:1	7,1:1	1:1,7	0	0
It1	9,8	6,8	0,3	0,2	3,4	2,6	1,6	1,04	0,7	0,6	0	0	3,7	2,3	0,2	0,4
It2	10,9	6,2	0,5	0,3	2,6	1,4	1	0,7	1,7	0,8	0	0	5,5	3,2	0	0
It1:It2	1:1,1	1,1:1	1:1,7	1:1,5	1,3:1	1,9:1	1,6:1	1,4:1	1:2,3	1:1,3	0	0	1:1,5	1:1,4	0,2:0	0,4:0
Arm1: It1	1:3,5	1:7,6	1:3	1:6,7	1:6,8	1:17,3	1:16	1:20,8	1:1,9	1:6	0,75:0	0,3:0	1:3,7	1:7,7	0:0,2	0:0,4
Arm2: It2	1:3,9	1:6,9	1:5	1:7,5	1:4,3	1:7	1:10	1:35	1:2,3	1:3,2	0,75:0	0,3:0	1:39,3	1:6,4	0	0

Данные различия можно объяснить следующими факторами.

Различие в средней продолжительности записи в пользу итальянского языка можно объяснить большей продолжительностью пауз по сравнению с армянским языком. Преимущество в продолжительности записи без пауз в итальянском языке объясняется несколькими факторами. Если среднее армянское слово состоит из 4.7 фонем (см. [Jahukyap, 1980]), то среднее итальянское слова состоит из 9.8 фонем (см. [Marello, 2000]), т.е. средняя длина итальянского слова почти вдвое больше, чем средняя длина армянского слова.

В итальянском языке слог чаще состоит из гласных групп -76%, а 95% итальянских слов имеют открытый слог в конце (см. [Чельшева, 2001]). Последовательно могут встречаться 6 гласных в слове, и не более 3 гласных в слоге (см. [Marello, 2000]).

Долгие звуки и в итальянском и в армянском языках берут на себя частично хезитационные функции заполненных пауз. Однако возможности гласных в этом смысле шире – их протяженность может быть существенно больше, чем протяженность согласных, поэтому в общем,

итальянская речь более протяженна. Кроме того, количество долгих гласных в итальянском в пересчете на одну строку значительно выше, чем количество долгих согласных на одну строку в армянском (Arm1<sub>n</sub>:Ит1<sub>n</sub>=1:6; Arm1<sub>t</sub>:Ит1<sub>t</sub>=1:20; Arm2<sub>n</sub>:Ит2<sub>n</sub>=1:2,5; Arm2<sub>t</sub>:Ит2<sub>t</sub>=1:5;) (см. таб.3, 4). Поэтому потребность в заполненных паузах в итальянском меньше.

#### БИБЛИОГРАФИЯ:

1. Арутюнова Н.Д. Дискурс // М.: ЛЭС, 1998. С. 136-137.
2. Гармаш Н.Г. Влияние хезитации на организацию устного детского дискурса. Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук // М.: МГУ, 1999.
3. Земская Е.А., Китайгородская М.В., Ширяев Е.Н. Русская разговорная речь. Общие вопросы. Словообразование. Синтаксис // М.: Наука, 1981.
4. Кибрик А.А. Анализ дискурса в когнитивной перспективе. Диссертация на соискание ученой степени доктора филологических наук // М.: ИЯ РАН, 2003.

5. Кибрик А.А., Подлеская В.И. К созданию корпусов устной русской речи: принципы транскрибирования. // В: Научно-техническая информация. Серия 2: Информационные процессы и системы, // М. 2003. № 10, С. 5-11.
6. Подлеская В.И., Кибрик А.А. Речевые сбои и способы их отражения в дискурсивной транскрипции // Варна: «VII Международная конференция. Когнитивное моделирование в лингвистике» 2004. Т.1, С. 194-204.
7. Чельшева И.И. Итальянский язык, В: Языки мира. Романские языки // М.: ИЯ РАН, 2001. С. 56-90.
8. Jahukyan G.B., The Armenian Language // Yerevan. 1980.
9. Levelt Willem J.M. Speaking: from intention to articulation // Cambridge, Mass.: MIT Press, 1989.
10. Levin H., Silverman I., Ford B.L. Hesitations in children's speech during explanation and description // In: Journal of Verbal Learning and Verbal Behavior, 1967. V. 6, P. 560-564.
11. Marellò C. Le parole dell'italiano // Zanichelli editore, Bologna, 2000.
12. Shriberg E.E. Preliminaries to a Theory of Speech Disfluencies. Doctoral dissertation // University of California at Berkeley, 1994.
13. Tannenbaum P.H., Williams F., Hillier C.S. Word predictability in the environments of hesitation // In: Journal of Verbal Learning and Verbal Behaviour, 1965. V. 4, P. 134-140.
14. van Donzel M. Prosodic Aspects of Information Structure in Discourse // Netherlands, 1999.